

Министерство внутренних дел Российской Федерации
Академия управления МВД России

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Сборник научных трудов по материалам
всероссийского научно-практического семинара*

Москва • 2018

Об издании – 1, 2, 3

ISBN 978-5-906942-72-2

УДК 81'276.6
ББК 81.1
П78

*Одобрено редакционно-издательским советом
Академии управления МВД России*

Рецензенты: *О. Г. Красикова*, заведующий кафедрой иностранного языка и культуры речи Нижегородской академии МВД России, кандидат педагогических наук, доцент; *Л. С. Кравчук*, заведующий кафедрой иностранных языков Белгородского юридического института МВД России им. И. Д. Путилина, доцент.

Редакционная коллегия: *И. В. Хайрутдинова*, заведующий кафедрой иностранных языков, кандидат педагогических наук (председатель); *Н. В. Сердюк*, профессор кафедры психологии, педагогики и организации работы с кадрами, доктор педагогических наук, доцент; *А. С. Михайлова*, доцент кафедры иностранных языков, кандидат педагогических наук; *И. А. Бердникова*, старший преподаватель кафедры иностранных языков.

П78 **Проблемы обучения профессионально ориентированной коммуникации** [Электронный ресурс]: сборник научных трудов по материалам всероссийского научно-практического семинара. – Электронные текстовые данные (408 Кб). – М. : Академия управления МВД России, 2018. – 1 электр. опт. диск (DVD-R): 12 см. – Систем. требования: процессор Intel с частотой не менее 1,3 ГГц; ОЗУ 512 Мб; операц. система семейства Windows; Adobe Reader v. 4.0 и выше; дисковод; мышь. – Загл. с титул. экрана.

ISBN 978-5-906942-72-2

Сборник статей посвящен проблемам психолого-педагогической оптимизации процесса обучения иностранным языкам, рационального сочетания методов в процессе обучения. В издании рассматривается широкий круг теоретических и практических вопросов, связанных с активными и интерактивными формами проведения занятий в практике иноязычной профессионально ориентированной коммуникации, оптимизацией процесса обучения при помощи презентаций.

Сборник предназначен для преподавателей иностранного и русского языков, научных сотрудников Академии управления МВД России, образовательных организаций системы МВД России.

Системные требования: процессор Intel с частотой не менее 1,3 ГГц; ОЗУ 512 Мб; операц. система семейства Windows; Adobe Reader v. 4.0 и выше; дисковод; мышь.

Текстовое электронное издание.

Электронное издание создано при использовании программного обеспечения:
Adobe InDesign, Adobe Reader.
Объем издания 408 Кб.

Дата подписания к использованию: 19.12.2018
Тираж 10 эл. опт. дисков.

Редактор: *Э.А. Циткилова*
Верстка: *А.А. Мельникова*

**Федеральное государственное казенное образовательное учреждение
высшего образования
«Академия управления МВД России»
125993, г. Москва, ул. З. и А. Космодемьянских, д. 8.
Тел. 8 (499) 745-82-55**

e-mail: mvd.akademy@yandex.ru; press_akadem@mvd.gov.ru; <https://a.mvd.pf>

ISBN 978-5-906942-72-2



Содержание

Бердникова И. А. Речевая культура – элемент профессиональной компетентности современного руководителя	5
Веретенникова А. Е. Теоретические основы интерактивных методов обучения	10
Воронина Т. Н. Традиционные и нетрадиционные методы обучения иностранным языкам в контексте нейрофизиологии	15
Воронцова Ю. А., Хорошко Е. Ю. Внеаудиторное чтение как средство развития читательской грамотности обучающихся	19
Звездова Л. В. Специфика и проблемы преподавания дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции»	24
Кириченко Н. Р. Обучение курсантов вузов МВД иноязычным коммуникативным идиоматическим выражениям . . .	31
Мингазизова Г. Г. Организация научной работы курсантов МВД при обучении иностранному языку	34
Саморукова А. В. Некоторые особенности формирования англо-русского терминологического глоссария подязыка полиции	38
Степаненко В. В. Работа по проведению тематических выставок и оформлению стендов как интерактивная форма занятий с целью формирования иноязычной профессионально ориентированной коммуникации: на примере курсов подготовки миротворцев в ВППК МВД России.	42
Тарасенко О. С. Словосочетание на занятиях по русскому языку как иностранному.	46
Харина Р. С. Инновационные подходы в методике преподавания иностранных языков.	50

РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА – ЭЛЕМЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СОВРЕМЕННОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

И. А. Бердникова,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
(Академия управления МВД России)*

Человеческая личность формируется, социализируется в процессе овладения речевой деятельностью, в процессе речевого взаимодействия в языковой среде обитания своего народа, обретая его культурно-исторические, морально-этические и религиозно-нравственные ориентиры. Язык наряду с экономическими, политическими и другими факторами создает единство нации и государства. Французский исследователь, один из выдающихся лингвистов XX в., Э. Бенвенист отмечал: «Язык – это то, что соединяет людей в единое целое, это основа тех отношений, которые, в свою очередь, лежат в основе общества».

Жизнь требует, чтобы мы говорили правильно, доступно, выразительно. Культура человека наиболее ярко и непосредственно проявляется в его речи. В определенном смысле культура речи человека, манера выражать свои мысли и чувства являются его визитной карточкой. В наши дни востребованность специалиста на рынке труда, его конкурентоспособность во многом зависят от уровня его речевой культуры. Владение родным языком, умение общаться, вести гармоничный диалог – важные составляющие профессиональных умений в различных сферах деятельности.

В современной отечественной лингвистике существует коммуникативный подход к рассмотрению проблем культуры речи. В этом аспекте, как отмечает Б. Н. Головин, термин «культура речи» (или «*речевая культура*» как его синоним) может употребляться в трех основных значениях:

1) культура речи – это, прежде всего, какие-то ее признаки и свойства, совокупность и система которых говорят о коммуникативном совершенстве речи, т. е. ее способности отражать передаваемую информацию наиболее адекватно и, как следствие, возможности реализовать процесс коммуникации в его максимальной полноте;

2) культура речи – это совокупность навыков и знаний человека, обеспечивающих целесообразное и незатрудненное применение языка в целях общения;

3) культура речи – это область лингвистических знаний о культуре речи как совокупности ее коммуникативных качеств¹.

Таким образом, мы можем говорить о *речевой компетенции*, которая означает знание способов формирования и формулирования мыслей с помощью языка, а также способность пользоваться языком в речи. Этот вид компетенции позволяет его обладателю правильно выбрать нужные лингвистическую форму и способ выражения в зависимости от условий речевого акта: ситуации, коммуникативных целей и намерения говорящего. Речевая компетенция является частью коммуникативной компетенции, которая, в свою очередь, является неотъемлемой частью профессиональной компетенции современного специалиста.

Первое представление о человеке и его первоначальная характеристика, как правило, формируются на основании впечатления, которое возникает от речевой манеры собеседника. Поэтому для руководителя, одной из обязанностей которого является воспитательное воздействие на людей, культура речи приобретает особое значение, являясь элементом его профессиональной компетентности. Умение говорить внятно и целесообразно имеет для деятельности руководителя огромное значение. Его профессиональная деятельность связана с общением, поэтому руководители расходуют на различные виды речевой деятельности в среднем 80 % своего рабочего времени². Для современного руководителя умение профессионально общаться – такое же важное умение, как специальные знания и навыки работы. Впечатление о руководителе (особенно первое) в значительной степени складывается по тому, насколько хорошо он пользуется словом.

Язык является для руководителя могучим средством управления личным составом, выступает одним из его основных «профессиональных инструментов», оказывает огромное влияние на его авторитет. Умное, страстное слово, обращенное к человеку, будит мысль, развивает инициативу, формирует высокие чувства и помыслы.

Речевая культура – это и культура мысли, и характеристика культурного уровня, и свидетельство нравственной цельности человека. Чтобы хорошо писать или говорить, надо, прежде всего, правильно думать и поступать. Запутанность выражений говорит о запутанности мыслей, о нечеткости взглядов и убеждений. Бед-

¹ Введенская Л. А., Пономарева А. М. Русский язык: культура речи, текст, функциональные стили, редактирование: учеб. пособие. Ростов н/Д, 2003. С. 143.

² Анисимова Т. В., Гимпельсон Е. Г. Речевая компетенция менеджера: учеб. пособие. М., 2007.

ность мышления, его противоречивость, ошибочность, иными словами, отсутствие культуры речи свидетельствует о недостаточности общей культуры, знаний, начитанности и отрицательно сказывается как на авторитете руководителя, так и на эффективности его воспитательной деятельности.

Руководителю важно найти наиболее доходчивое и наиболее уместное, подходящее для данного случая средство для выражения своей мысли. Культура речи обязывает человека придерживаться некоторых обязательных норм и правил.

1. Содержательность. Речь руководителя должна быть тщательно продуманной, предельно сжатой и при этом информативной. Немногословная, но содержательная речь свидетельствует о высокой культуре мышления и языка. В этом состоит истинное красноречие.

2. Логичность. В логичной речи все ее положения обоснованы, непротиворечивы и последовательны. Все ее основные положения взаимосвязаны и подчинены единой мысли. Логика создает фундамент убеждения и доказательства.

3. Доказательность. Доводы должны быть достоверными и обоснованными, т. е. должны доказывать собеседнику, что все, о чем говорится, существует в реальной действительности и носит объективный характер.

4. Убедительность. Цель и смысл всякой беседы заключаются не только в том, чтобы убедить собеседника в правильности сообщаемых ему сведений, но и в том, чтобы это убеждение прочно укоренилось в его сознании. Поэтому при разговоре необходимо учитывать психологическую характеристику собеседника, иллюстрировать свои доводы яркими и понятными для собеседника примерами.

5. Ясность. Нужно говорить четко, спокойно, сдержанно, в умеренном тоне. Слишком быстрая речь трудно воспринимается, слишком медленная – вызывает раздражение. Тусклая и невыразительная речь способна погубить самые глубокие мысли и самые содержательные идеи.

6. Понятность. Следует употреблять только слова и термины, понятные собеседнику. Кроме того, необходимо быть уверенным, что в употребляемые вами понятия собеседник вкладывает тот же смысл.

7. Чистота речи. Выражается отсутствием в ней чуждых литературному языку элементов, а также тех, что отвергаются нормами нравственности.

Чтобы достичь успеха в процессе речевого взаимодействия, собеседники должны придерживаться определенных принципов

речевой коммуникации. Важнейшими среди них являются принцип кооперации и принцип вежливости, сформулированные американскими лингвистами второй половины XX в. Эти принципы составляют основу так называемого коммуникативного кодекса, представляющего собой систему правил, регулирующих речевое поведение обеих сторон в ходе коммуникации.

«Под эффективностью речевой коммуникации понимается достижение адекватного смыслового восприятия и адекватной интерпретации передаваемого сообщения. Если реципиент усвоил, для какой цели порожден данный текст, что именно хотел сказать автор с помощью всех использованных средств, можно утверждать, что он интерпретировал текст адекватно. Неадекватное понимание устного и письменного сообщения отправителем и получателем может привести к серьезным ошибкам во время выработки и принятия решения, стать причиной нежелательных конфликтов»³.

Причинами коммуникативных неудач могут стать:

- межличностные барьеры (неприятные отношения между людьми);
- мотивационные барьеры (возникают, если у партнеров разные мотивы вступления в контакт);
- чуждая коммуникативная среда (царит дисгармония, т. е. присутствуют посторонние лица, существует малая степень знакомства, имеют место социальные и психологические различия, неудовлетворительное физическое состояние, разные интересы, разное понимание нравственных норм и т. д.);
- нарушение паритетности общения (когда один из участников доминирует в разговоре: выбирает тему, задает вопросы, перебивает собеседников);
- нарушение правила искренней доброжелательности (например, частое употребление безапелляционных высказываний)⁴.

Категорией взрослых, обучаемых в магистратуре Академии управления МВД России, являются руководители органов внутренних дел, получающие образование по направлению подготовки 38.04.02 «Менеджмент». Формирование в процессе обучения профессиональной компетенции и как ее составляющей – речевой компетенции – на занятиях по дисциплине «Культура устной и письменной речи руководителя органа внутренних дел», а также на занятиях по иностранному языку в рамках дисциплины «Про-

³ Введенская Л. А., Пономарева А. М. Русский язык: культура речи, текст, функциональные стили, редактирование: учеб. пособие. Ростов н/Д, 2003. С. 177–178.

⁴ Зверева Е. Н. Основы культуры речи: теоретический курс. М., 2008. С. 91.

фессиональная коммуникация на иностранном языке» – одна из первостепенных задач. Именно речевая компетенция позволит менеджеру в дальнейшем эффективно управлять в любой ситуации процессом взаимодействия людей, используя при этом свой социальный и эмоциональный интеллект; владеть вербальными и невербальными средствами общения; моделями, стратегиями, видами спора, техникой убеждения, умением устанавливать обратную связь. Особое внимание обращается на умение самопрезентации или самоменеджмента (управление своими эмоциями и умелое пользование ими в достижении поставленных целей), умение задавать вопросы и отвечать на них, умение подготовить выступление, доклад. Монологическое высказывание на профессионально ориентированную тему, составление тематического диалога, ролевые игры – формы контроля знаний магистрантов Академии в изучении иностранного языка.

Учитывая вышесказанное, можно сделать вывод о том, что для руководителя важно постоянно совершенствовать свою речь, расширять словарный запас, совершенствовать дикцию, образность, четкость, яркость и выразительность своей речи. Только при этих условиях он сможет в совершенстве владеть речевой культурой – важным элементом профессиональной компетенции⁵.

⁵ Русаков В. К., Долинко В. И. Значение резерва для выдвижения на руководящую должность и основные принципы его функционирования // Полицейское образование в XXI веке: сборник материалов всероссийской научно-практической конференции. М., 2017. С. 164–167.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ

А. Е. Веретенникова,

доцент кафедры иностранных языков,
кандидат педагогических наук
(Омская академия МВД России)

Сущность интерактивных методов обучения раскрывается при интерпретации английского слова *interact*, которое дало название группе методических приемов. Оно состоит из двух частей: *inter* – «взаимный» и *act* – «действовать». Поэтому *interact* переводится на русский язык как «взаимодействовать» и в качестве методического термина понимается нами как способность взаимодействовать или находиться в режиме беседы, диалога. Из этого следует, что интерактивное обучение – это диалоговое обучение, в ходе которого осуществляется взаимодействие участников образовательного процесса. Очевидно, что для эффективности применения интерактивных методов следует принимать во внимание особенности взаимодействия.

Отечественные психологи считают взаимодействие сущностью общения. «Общение – это не сложение, не наложение одна на другую параллельно развивающихся (симметричных) деятельностей, а именно взаимодействие субъектов, вступающих в него как партнеры»⁶. Б. Д. Парыгин и И. А. Зимняя видят во взаимодействии форму общения в процессе реализации общественно-коммуникативной деятельности⁷. Содержанием взаимодействия выступают социальные отношения (правовые, экономические и т. д.), а формой – поведение людей в совместной деятельности (действие, противодействие, конфликт, кооперация, дифференциация, интеграция и т. п.)⁸. А. А. Бодалев уточняет, что именно межличностное взаимодействие людей обозначается как общение⁹. Говоря об особенностях

⁶ Ломов Б. Ф. Общение как проблема общей психологии // Методологические проблемы социальной психологии / под ред. А. А. Леонтьева. М., 1975. С. 12.

⁷ Зимняя И. А., Малахова В. Н., Путиловская Т. С., Хараева Л. А. Педагогическое общение как процесс решения коммуникативных задач // Психолого-педагогические проблемы взаимодействия учителя и учащегося: сборник научных трудов / под ред. А. А. Бодалева, В. Я. Ляудис. М., 1980. С. 54.

⁸ Парыгин Б. Д. Анатомия общения: учеб. пособие. СПб., 1999.

⁹ Бодалев А. А. Психология о личности. М., 1988. С. 70.

личности, вступающей во взаимодействие, ученый подчеркивает, что для успешности этого процесса необходима сформированная направленность на человека, причем такое отношение порождает ориентировку на положительные качества в другом человеке. Важны также характеристики личности в интеллектуальной, эмоциональной и волевой сферах. В области интеллекта это относится ко всем познавательным процессам: внимание, восприятие, память, мышление, воображение. Воспитанность эмоциональной сферы проявляется в умении сопереживать, сочувствовать, выбирать по отношению к другому человеку наиболее подходящий способ поведения¹⁰.

Личностные черты каждого человека определяют общий рисунок поведения при взаимодействии с другими людьми. Многие способности настроиться на другого человека и выбрать наиболее отвечающий обстоятельствам способ поведения зависят и от знания себя, от умения на основе этого знания сознательно управлять своим поведением в различных ситуациях.

Представляется важным при планировании интерактивной работы учитывать то, что целью взаимодействия является совместная выработка результирующей информации¹¹. Поэтому встает вопрос: по каким моделям идет результирующее взаимодействие? С нашей точки зрения, ответ на него дает коммуникативистика, которая рассматривает взаимодействие элементов коммуникационных процессов.

Среди моделей коммуникационных процессов отметим те, которые характерны для межличностного взаимодействия: *транзакционную и круговую (циклическую)*¹². В их основе лежат различные мотивы, цели и задачи участников взаимодействия. В качестве детерминанты могут выступать: передача или получение какой-либо информации, побуждение партнера к совершению действий, намерение изменить его взгляды, стремление оказать эмоциональную поддержку. Первая модель представляет коммуникацию как процесс одновременного отправления и получения сообщений коммуникаторами. В каждый конкретный момент времени человек способен получать и декодировать сообщение другого человека, реагировать на него, и в то же самое время другой человек получает сообщение и отвечает на него. Эта модель обращает внимание

¹⁰ Там же. С. 108.

¹¹ Казан М.С. Мир общения: проблемы межсубъектных отношений. М., 1988. С. 143–150.

¹² Основы теории коммуникации: учебник / под ред. М.А. Василика. М., 2003. С. 184.

на процесс, в котором люди формируют отношения, постоянно взаимодействуя друг с другом. *Циклическая модель* представляет собой не просто процесс передачи сообщения от отправителя к получателю, в ходе которого первый кодирует, а второй декодирует информацию. Важным элементом этой модели является обратная связь – реакция получателя на сообщение, которая выражается в ответном сообщении, направляемом отправителю. Введение обратной связи наглядно демонстрирует кругообразный характер коммуникации: отправитель и получатель сообщения последовательно меняются местами.

Анализ особенностей взаимодействия с позиций психологии и коммуникативистики делает возможным выявление особенностей взаимодействия применительно к системе образования¹³. Сущность интерактивного обучения видится в такой организации учебного процесса, когда все обучающиеся оказываются вовлеченными в процесс познания. В диалогах по моделям транзакционного или кругового межличностного взаимодействия они имеют возможность получать, анализировать, понимать и присваивать информацию. Исследуя изменения в личностной сфере, сопутствующие интерактивной учебной деятельности с использованием метода проектов, мы отметили развитие критического мышления обучающихся¹⁴.

Полагаем, что вышеназванные особенности взаимодействия должны быть учтены при использовании интерактивных способов обучения, как, например, в учебном пособии «Law. Police. Society»¹⁵, предназначенном для изучения английского языка курсантами и слушателями первого курса образовательных организаций МВД России. В структуре пособия предусмотрены такие интерактивные методы, как мозговой штурм, обсуждение сюжетных фотографий, учебная работа с информацией, размещенной на различных сайтах, а также проведение интерактивных уроков с применением видеоматериалов, презентаций и ролевых игр.

Приведем краткое описание ролевой игры, в которой курсанты получают представление о проведении судебного заседания в соответствии с североамериканской судебной системой.

¹³ URL: http://pedsovet.org/component/option,com_mtree/task,viewlink/link_id,1733/Itemid,118 (дата обращения: 12.05.2017).

¹⁴ Веретенникова А.Е. Учебный проект – педагогическая технология развития критического мышления и письма // Вестник ИГЛУ. 2007. № 1. С. 195–207.

¹⁵ Веретенникова А.Е. Law, Police, Society (Право, полиция, общество): учеб. пособие по английскому языку. Омск, 2014.

«The Trial» Role Play

- I. Assignment of roles.
- II. Jury Selection Process.
 - A. Jury summons notices.
 - B. Each member of jury pool is given a number.
 - C. Court Clerk swears in jury pool.
 - D. Lawyers introduce themselves.
 - E. Plaintiff's lawyer asks questions to jury pool.
 - F. Defendant's lawyer asks questions to jury pool.
 - G. Plaintiff's lawyer asks follow-up questions if she/he so chooses.
 - H. Lawyers make challenges to jury pool members & hand in jury selection elimination sheet to the judge.
 - I. Judge reviews lawyers' challenges & announces jury.
- III. The Trial.
 - A. Opening statement by the Plaintiff's lawyer.
 - B. Opening statement by the Defendant's lawyer.
 - C. Plaintiff's lawyer calls his/her first witness to the witness stand.
 - D. Defendant's lawyer asks questions to the first witness for the Plaintiff.
 - E. Defendant's lawyer calls his/her first witness to the witness stand.
 - F. Plaintiff's lawyer asks questions to the first witness for the Defendant.
 - G. Closing statement by the Plaintiff's lawyer.
 - H. Closing statement by the Defendant's lawyer.
 - I. Jury deliberations & verdict.
- IV. News reporters present a news flash on the trial and the jury's verdict.
- V. The participants discuss the jury selection, trial, jury's verdict & the news flash.

Guide for the Lawyers of the Plaintiff and the Defender

1. In our state it is against the law for anyone to negligently serve alcoholic drinks to any person who is obviously intoxicated/drunk. If the drunk person then goes out and drives a car and hurts someone else, then the victim can sue the person who gave the alcohol to the driver.
2. Kate Miller had \$20,000 in medical cost and she is suing Sandy Bearts for this money because Sandy violated the law in giving alcohol to Debra Ivy.
3. After the Jury is selected, the case will go like this:
 - A) *Opening statement by Kate's lawyer (The Plaintiff). 5 minutes .*
 - Tell the Jury about what happened that night and about the law.
 - Tell the Jury about how Kate has suffered due the Sandy's fault.

– Tell the Jury that you will prove that Sandy Bearts is liable because you will use an eyewitness at the party: Linda Porter.

– Ask the Jury for justice for your client.

B) *Opening statement by Sandy's lawyer (The Defendant). 5 minutes.*

– Tell the Jury about what happened that night and about the law.

– Admit that Kate has suffered but that is not Sandy's fault.

– Tell the Jury that you will prove that Sandy Bearts is not liable because you will let Sandy tell her own story to the Jury.

– Ask the Jury for justice for your client.

C) *Kate's lawyer calls Linda Porter to the witness stand.* Try to show that Debra was really drunk and that Sandy knew it and still gave her alcohol and kicked her out to drive away.

D) *Sandy's lawyer asks questions to Linda Porter.* Try to show that Linda didn't see much or that she is so against alcohol that she can't be fair.

E) *Sandy's lawyer calls Sandy Bearts to the witness stand.*

Try to show that Debra wasn't that drunk at the party and that Sandy didn't really give Debra lots of drinks, and didn't kick her out.

F) *Kate's lawyer asks questions to Sandy Bearts.* Try to show that alcohol was everywhere at the party and that Sandy was drinking a lot also, and she kicked a drunk Debra out.

G) *Closing statement by Kate's lawyer.* Sum up all the damaging evidence and beg for Justice for poor Kate.

H) *Closing statement by Sandy's lawyer.* Be sympathetic to Kate but say that Debra Ivy caused the injuries. Sandy did nothing wrong.

I) *Jury deliberation & verdict:* Does Sandy pay \$20,000 to Kate?

ТРАДИЦИОННЫЕ И НЕТРАДИЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ НЕЙРОФИЗИОЛОГИИ

Т. Н. Воронина,

*профессор кафедры социально-экономических
и гуманитарных дисциплин,
кандидат филологических наук, доцент
(Ставропольский филиал Краснодарского
университета МВД России)*

Существует множество эффективных, мотивирующих к обучению методов – как традиционных, так и нетрадиционных. Сегодня активно обсуждается влияние нейрофизиологических процессов на формирование степени обучаемости, умения решать поставленные задачи, идентифицировать себя как личность, способную активно переработать и воспроизвести информацию.

Открытие зеркальных нейронов позволило по-новому взглянуть на принципы обучения. Учитывать нейрофизиологические особенности так же важно, как и психологические, когнитивные. Мозговые волны отвечают за память и внимание. Клетки мозга настраиваются на волну задачи. Зачастую возникает когнитивный диссонанс, который влияет на работу мозга. Что может заставить мозг действовать эффективно? Мозг находится в мире, мир – в мозгу. Зеркальная система включается тогда, когда вы наблюдаете за тем, что делает другой человек либо другая группа людей. Зеркальные системы – основа для обучения и коммуникации. Это позволяет посмотреть на совершаемое с точки зрения человека другой культуры. Именно благодаря этим системам формируется умение работать в команде. При этом важна мотивация: если человек знает, «зачем», то найдёт любое «как».

Почему у нас получается понимать, что делают, чувствуют, думают другие люди? Способность копировать других заложена в нас природой. Зеркальные нейроны работают активно, когда обучаемый наблюдает за действиями или выполнением задач третьим лицом, они способствуют пониманию действий другого человека, обладают способностью к имитации чужих действий. Нервные клетки активны не только при совершении действия, но и при наблюдении за его выполнением. Вот почему эффективны хорошо извест-

ные методы: мозговой штурм, тандем-метод, метод WEB QUEST, TBL, ситуационные задачи, Six thinking hats, Mind map и другие.

Метод TBL (командно-ориентированное обучение) в неязыковом вузе позволяет реализовать системный подход в изучении иностранных языков. Таким образом, сотрудничество, взаимопомощь, мотивация позволяют успешно решать различные задачи. Психологические плюсы метода: единство сознания и деятельности, которые образуют неделимое целое. Необходимы сложные задачи, переключение с одного вида деятельности на другой. Успешно используются паузы релаксации, погружение в мир искусства, это вызывает ассоциации, при активизации которых происходит наилучшее усвоение материала. Аудиальное якорение: музыка, различные звуки, сигналы – эффективно в сочетании с различными активными методами обучения. Каждый человек обладает паттерном – устойчивым, контекстно обусловленным повторением собственного поведения или мышления для достижения определенных результатов в обучении. Это помогает преподавателю в процессе обучения понять некоторые закономерности в поведении и повлиять на процесс восприятия.

Six thinking hats – метод, при котором обучающиеся обсуждают проблемы, выражая разные точки зрения. Он позволяет структурировать мышление и сделать более эффективной коммуникацию, что необходимо не только для процесса обучения, но и дальнейшей профессиональной деятельности. Это изменяет стиль мышления. Концепция нестандартного мышления применима не только для развития творческого мышления в процессе обучения, но также и для совершенствования профессиональных навыков. На данный процесс можно повлиять. Интересна концепция мыслительной навигации: мы меняем свои мыслительные задачи, управляем ими, используя альтернативу, провокационные приемы. Логика творчества – это логика шаблонных систем. Для того чтобы генерировать новые идеи, нужны шаблоны. Мозг может распознать только то, что готов распознать. Познавательные процессы не прямолинейны, встречаются ответвления, переключение восприятий. Как уйти с привычного пути? В данном случае применим прием провокационных идей. Информация самопроизвольно выстраивает шаблоны в мозгу. Слова – это шаблоны опыта. Когда мы игнорируем свой творческий потенциал, информация оседает бесполезным грузом.

Метод случайного слова позволяет изменить рутинный ход мышления. Информация и творчество образуют плодотворный союз для того, чтобы изобрести нечто новое, но потенциалы необходимо искать не во внешнем мире, а в своей голове. Гипотеза дает

направление деятельности. Тренировка и талант не исключают друг друга. Метод случайного слова рождает идею. Подсознание организует информацию. Можно использовать так называемый метод стрельбы: несколько идей и одна цель. Кроме того, невозможно представить обучение иностранным языкам (как, впрочем, и русскому) без интервального повторения. Отметим, что при чтении зачастую содержание не улавливается, а все когнитивные силы уходят лишь на чтение. Это не связано с уровнем интеллекта. Нет мужского и женского типа мышления. Женский мозг, возможно, более гибко или эффективно работает. Для женщин в процессе обучения важно много цвета, общение «глаза в глаза», для мужчин – состязательность, активность. Занятие музыкой активизирует работу мозга, делает его пластичным. Мы сталкиваемся с такой проблемой, как перевод информации в нужный отдел мозга. Как вынуть нужную информацию? Чтобы добраться до искомого, мозгу нужно время. Обучение меняет мозг, он меняется количественно и качественно. В этом и заключается когнитивная гибкость. Как переключиться с одной ситуации на другую? Необходима гештальтная оценка ситуации. Эффективно переключение, когда обучаемые одновременно решают несколько задач. И именно поиск бесцельных размышлений есть среда для открытия. Необходимо учить метанавыкам, тренировать мозг. Как запоминать? Как научить учиться? Мозг не любит насилия, но именно трудная работа нужна мозгу, каждому – своя, необходимо переключение на другие виды деятельности, на другой модус, регистр, т. е. обучение всему сразу в разных режимах. Важно создать позитив для эффективного запоминания, позитивное якорение. В этом случае можно использовать метод театрализации: соединение звуков, цвета, картин, мелодии. Возникает зрелищно-активная ситуация. Обучающийся не пассивно созерцает, а активно реагирует, при этом коллективные устремления и действия служат мощным стимулом.

Mind map – интеллектуальная карта, метод структуризации концепций с использованием графической записи в виде диаграммы. Программа служит для максимально простого и быстрого создания ментальных карт (mind map), позволяющих освоить проблему, имеющую много взаимосвязей. Неслучайно психологи советуют изобразить ее схематически на бумаге и считают, что решение придет интуитивно, при этом включается подсознание, а соответственно, решения создаются быстрее.

Метод CLIL применим к ситуациям, когда учебные предметы изучаются на иностранном языке и имеется двойная цель: усвоить предмет, изучая при этом иностранный язык. Это полное языковое

погружение, или так называемый «языковой ливень». Изучение языка становится более целенаправленным, т. к. он используется для решения конкретных коммуникативных задач. Кроме того, обучающиеся имеют возможность лучше узнать и понять культуру изучаемого языка, что ведет к формированию социокультурной компетенции. Обучающийся пропускает через себя достаточно большой объем языкового материала, что представляет собой полноценное погружение в естественную языковую среду.

Метод конкретных ситуаций позволяет усвоить языковой материал, изучая и обсуждая конкретные ситуации. Его достоинства: он упорядочивает, систематизирует знания и факты, совершенствует умение анализировать проблемы, общаться.

Эффект попутчика также позволяет ясно вспомнить события. У каждого из нас в памяти создается когнитон, служащий для описания разных принципов, механизмов и моделей познания. Но чтобы обучение и восприятие было эффективным, нужно изменить формат, отступить от традиционного: мозг нуждается в информационной пище. Метод WEB QUEST – проблемное задание с элементами ролевой игры, для выполнения которого используются информационные ресурсы Интернета. Его достоинства: развитие у обучающихся навыков аналитического и творческого мышления, что очень важно для формирования профессиональных компетенций: способности анализировать свои возможности, самосовершенствоваться, адаптироваться к меняющимся условиям профессиональной деятельности и изменяющимся социокультурным условиям, приобретать новые знания и умения, повышать свой интеллектуальный и общекультурный уровень, изменять вид и характер своей профессиональной деятельности.

Таким образом, выбор нужного метода в контексте нейробиологии позволяет сделать процесс обучения плодотворным.

ВНЕАУДИТОРНОЕ ЧТЕНИЕ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ ГРАМОТНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Ю. А. Воронцова,

*доцент кафедры гуманитарных
и социально-экономических дисциплин,
кандидат филологических наук, доцент
(Белгородский юридический институт
МВД России им. И.Д. Путилина),*

Е. Ю. Хорошко,

*доцент кафедры гуманитарных
и социально-экономических дисциплин,
кандидат филологических наук, доцент
(Белгородский юридический институт МВД России
им. И.Д. Путилина)*

В настоящее время достаточно актуальным остается вопрос о развитии у обучающихся функциональной грамотности. При компетентностном подходе в понятие «функциональная грамотность» включают читательскую, математическую и естественнонаучную грамотность. Н.Л. Федотова определяет грамотность в области чтения как «способность человека понимать и использовать письменные тексты, размышлять о них, читать для того, чтобы достигать образовательных целей, расширять свои знания и возможности, участвовать в социальной жизни»¹⁶. Несомненно, «чтение способствует формированию личности, полноценной в интеллектуальном и эмоциональном планах, которая способна к развитию и самореализации. Чтение активизирует выработку важнейших качеств личности...»¹⁷. И.И. Тихомирова указывает на образовательный потенциал чтения через описание его сущностей: информационной, деятельностной, процессуальной, коммуникативной, речемысли-

¹⁶ Федотова Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного. СПб., 2013. С. 74.

¹⁷ Сапух Т. В., Скворцова М.В. Процесс формирования читательской компетенции студентов университета // Вестник ОГУ. 2015. № 2 (177). С. 140.

тельной, знаковой, психологической¹⁸, – каждая из которых фиксирует ту или иную сторону процесса чтения.

Читательская грамотность представляет собой необходимый «фундамент» функциональной грамотности, которая определяет качество как профессиональной деятельности, так и повседневной жизни. При этом чтение и читательская культура объективно продолжают сохранять ключевую значимость в подготовке конкурентоспособного специалиста¹⁹. Становится важным выбор приемов, методов и способов формирования читательских умений в образовательной практике в системе высшего образования. Как нам видится, внеаудиторное чтение является важным компонентом при реализации идеи формирования и совершенствования функциональной читательской грамотности обучающегося. Внеаудиторное чтение дополняет основной курс русского языка как иностранного. При этом слушатели, читая предложенные тексты, продолжают решать поставленные задачи курса: формируют умения использовать русский язык как в бытовой, так и профессиональной сферах, расширяют знания в области специальности, осваивают ценности и нормы российской культуры. Таким образом, внеаудиторное чтение – это дополнительное средство усвоения базовой социально значимой информации – профессионального и обыденного знания, культурных ценностей.

Уровень читательской грамотности проявляется в способности к восприятию, обработке, синтезу, анализу и интерпретации информации, к постановке цели и задач, к выбору оптимальных путей их решения; в умении логически правильно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь; в стремлении к саморазвитию, в повышении своей квалификации. Внеаудиторное чтение вносит значительный вклад в развитие читательской грамотности. Чтение – это интерактивный процесс взаимодействия с текстом, ориентированный на содержание и смысл, где чтец, как активный участник процесса, не пассивно воспринимает написанное, а определенным образом взаимодействует с текстом, осмысливая и интерпретируя прочитанное, а также реагируя на него в соответствии с имеющимися знаниями²⁰. Вместе с тем внеаудиторное чтение как

¹⁸ Тихомирова И.И. Понятие «чтение» в контексте стратегий читательской деятельности // Вестник Библиотечной Ассамблеи Евразии. 2003. № 1. С. 66.

¹⁹ Султангалеева А.В. Функциональная и читательская грамотность как факторы конкурентоспособности личности // Материалы международной научно-практической конференции. Пенза – Ереван – Прага, 2014. С. 16.

²⁰ Похабова В.М. Обучение профессионально ориентированному чтению будущих инженеров-строителей // Вестник ТГПУ. 2010. Вып. 10 (100). С. 66.

планируемая преподавателем деятельность обучающихся, осуществляемая без его непосредственного участия, но по его заданию и при его методическом руководстве и контроле, организована преподавателем не только с целью приобретения иностранными обучающимися общих и профессиональных компетенций, но и с целью формирования у них способности к саморазвитию, самообразованию и инновационной деятельности.

В юридическом институте обучение русскому языку как иностранному имеет практическую направленность, т. к. обучающиеся должны быть способными решать профессиональные задачи в процессе делового общения, используя при этом приобретенные знания, навыки и умения. Данный аспект подчеркивает С.К. Фоломкина: «Чтение в профессиональной деятельности служит для удовлетворения не столько коммуникативных, сколько познавательных потребностей специалистов»²¹. Важным условием повышения эффективности обучения по специальности является чтение профессионально ориентированных текстов. Цель использования таких текстов – познакомить иностранных обучающихся с юридическими понятиями и подготовить их к слушанию лекций по специальным юридическим дисциплинам, помочь преодолеть трудности, существующие в процессе профессионального общения на русском языке. Следует отметить возникающие сложности при восприятии и понимании данных текстов. Это связано с недостаточным словарным запасом (тексты содержат большое количество профессиональной лексики: узкоспециальные термины, аббревиатуры и т. п.), с недостаточным уровнем развития грамматических навыков, а также навыков перефразирования. Очевидной для обучающихся является необходимость в оптимальном комбинировании способов и приемов работы с текстом, которые помогают быстрее осмыслить читаемое. Таким образом, внеаудиторное чтение позволяет читающему относительно самостоятельно выбирать стратегии чтения, наиболее релевантные ситуациям, опираясь на предложенные преподавателем задания к тексту.

Очень важно при этом сориентировать обучающихся, как правильно использовать различные виды чтения (ознакомительное, изучающее, поисковое и просмотровое) для решения поставленных задач. В целом реализуется комплексный подход с преобладанием изучающего вида.

²¹ Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М., 1987. С. 23.

Немаловажное значение для устранения или уменьшения трудностей имеет предтекстовая, текстовая (притекстовая) и послетекстовая работа, направленная на развитие умений читательской грамотности. Предтекстовые задания нацелены на формирование мотива и выбор стратегии. Текстовые задания обусловлены подтверждением или опровержением читательских прогнозов и ожиданий. Послетекстовые задания связаны с анализом, интерпретацией, критическим осмыслением и оценкой информации текста. Обучающиеся должны освоить приемы поиска нужной информации, овладеть алгоритмами основных учебных действий (выделение ключевых слов, определение главной мысли, деление на части, составление плана, постановка вопросов, преобразование текста, аннотирование, использование схем, таблиц и т. п.). В этом случае обеспечивается основа для усвоения информации, ее фиксации и использования в дальнейшей деятельности. Приведем примеры подобных заданий:

Прочитайте текст, выделите ключевые слова, определите главную мысль. Дайте тексту название. Найдите в тексте ответы на вопросы. Разделите текст на смысловые части. Составьте план (вопросный или номинативный). Перескажите текст по составленному плану. Продолжите предложения, используя информацию из текста. Выразите информацию, данную в предложениях, с помощью конструкций «что является чем», «что представляет собой что». Законспектируйте текст. Напишите сообщение на тему: «Место и роль государства в политической системе общества» (на примере своей страны); «Государство и политические партии в моей стране» и т. п.

Кроме того, знания и навыки, полученные в результате самостоятельного чтения, позволяют обучающимся легко ориентироваться в источниках на русском языке при подготовке рефератов, научных, курсовых и дипломных работ по изучаемым дисциплинам.

Следует отметить, что внеаудиторное чтение является частью комплекса мероприятий по русскому языку как иностранному, всегда скоординировано с другими видами работы. Предлагаемые задания направлены на формирование функциональной грамотности в области чтения, т. е. способствуют повышению уровня читательской грамотности, и одновременно развивают лексические и грамматические навыки. В целом внеаудиторное чтение помогает решать главную задачу обучения: развитие практических навыков всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения и письма), а использование для чтения текстов по направлению подготовки связывает изучение русского языка как иностранно-

го с общей подготовкой высококвалифицированного специалиста. Совершенствование читательской грамотности способствует значительному повышению эффективности образовательного процесса, т. к. затрагивает важную его составляющую – работу с многообразными источниками, в том числе и специальной информации. Развитая читательская грамотность предполагает, что читающий может извлекать из текста необходимую ему информацию, критически ее осмысливать, оценивать, анализировать, интерпретировать и использовать в дальнейшем в конкретной бытовой или профессиональной ситуации, т. е. осознанно применять те или иные стратегии информационной переработки текста для достижения поставленной цели.

СПЕЦИФИКА И ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ»

А. В. Звездова,

*профессор кафедры иностранных языков,
кандидат филологических наук, доцент
(Московский университет МВД России
им. В. Я. Кикотя)*

В настоящей статье предпринята попытка проанализировать опыт обучения иностранному языку (далее – ИЯ) на основе ФГОС ВПО с учетом будущей профессиональной деятельности обучающихся и рассмотреть некоторые проблемы преподавания курса «Иностранный язык в сфере юриспруденции» с целью дальнейшего совершенствования обучения ИЯ специальности.

Курс обучения ИЯ в вузах МВД состоит из четырех этапов. Первые три этапа (базовый курс) составляют 170 аудиторных часов, четвертый этап полностью посвящен узкопрофессиональной специализации обучения ИЯ и предусматривает 50 часов аудиторных занятий.

Специфика обучения ИЯ в Московском университете МВД России состоит в ранней профессионализации и специализации. Профессиональная направленность обучения ИЯ имеет определенную специфику на каждом этапе, на каждом уровне обучения и для каждого направления специальности. На каждом этапе формируются коммуникативные субкомпетенции: лингвистическая, социокультурная, прагматическая, предметная, профессиональная и др., т. е. закладываются основы для узкопрофессиональной специализации обучения ИЯ. Это находит свое выражение в рабочих программах и тематических планах, в сферах и ситуациях устного и письменного обучения, в глоссариях каждого этапа, поскольку каждый этап и уровень обучения направлен на свою конечную деятельность и реализацию основной цели подготовки по ИЯ – формирование готовности и способности выполнять должностные обязанности с использованием ИЯ в условиях международного сотрудничества.

Некоторые методисты и преподаватели ИЯ отмечают, что на четвертом этапе (этапе специализации) существует проблема повторяемости тематики первых трех этапов, но это ошибочное мнение. Да, в течение всего курса подготовки по ИЯ иноязычным

учебным материалом являются тексты базовых отраслей права – административного, конституционного, уголовного и уголовно-процессуального права, криминалистики и др. Но этап специализации является качественно новым и должен обеспечить повышенный уровень профессиональной специализации по ИЯ. Если на первых трех этапах обучение ИЯ происходит на основе адаптированных научно-популярных текстов, то на этапе специализации используются в обучении только аутентичные тексты и учебные материалы. Более основательное изучение отраслей права, которые являются основой будущей работы выпускников, а также формирование нового понятийного аппарата и овладение профессиональным курсом представлены в лингводидактическом курсе «Иностранный язык в сфере юриспруденции».

Лингводидактика обучения ИЯ специальности представляет собой, по мнению А. А. Вербицкого и Н. П. Хомяковой, «особый раздел общей теории обучения ИЯ. Данная научная область характеризуется собственными базовыми категориями: целями, интерактивными методами и принципами обучения ИЯ, содержанием образовательного процесса»²².

Анализ показал, что данный курс необходим, прежде всего, слушателям и курсантам МПФ (специальность: правовое обеспечение национальной безопасности, направления: гражданско-правовая специализация и международное сотрудничество), ФПС (направления: предварительное расследование, дознание). В магистратуре и адъюнктуре изучение ИЯ также должно иметь узконаправленную профессионально-деловую ориентацию. Методисты и специалисты определили три сферы применения ИЯ специалистами неязыкового профиля: профессиональную, образовательную и научную²³. Таким образом, курс «ИЯ в сфере юриспруденции» разделяется в зависимости от направлений специализации на несколько курсов и характеризуется различными профессиональными компетенциями и различным программно-методическим содержанием.

Курс «ИЯ в сфере юриспруденции» предполагает выполнение заданий, связанных с работой над юридическими материалами. Этап специализации – это изучение будущей узкопрофессиональной деятельности обучающегося, которое должно обеспечить необходимый уровень иноязычной компетенции специалиста. Прове-

²² Вербицкий А. А., Хомякова Н. П. Новое направление лингводидактики. Контекстное обучение ИЯ специальности // Вестник МГЛУ. 2016. С. 78.

²³ Полякова Т. Ю. Технология разработки программно-методического обеспечения курсов иностранного языка в условиях современного неязыкового вуза // Вестник МГЛУ. 2015. С. 69.

денный анализ позволил также отобрать из методической литературы и из собственного опыта обучения ИЯ следующие ключевые задачи формирования и развития профессионально направленных коммуникативных компетенций:

- находить информацию по интересующим обучающихся темам юриспруденции в специальной литературе, СМИ и в электронных носителях;

- уметь пользоваться справочной литературой, специальными двуязычными электронными и печатными словарями, находить лексические и терминологические соответствия в юридической энциклопедии или проконсультироваться с преподавателями спецкафедр;

- при использовании электронных источников уметь редактировать и корректировать переведенные тексты;

- знать нормы стиля и жанра юридических текстов;

- уметь аннотировать и реферировать специальную литературу;

- уметь написать сообщение (доклад) на основе иноязычных источников для участия в конференциях и семинарах;

- обмениваться информацией по вопросам сотрудничества в сфере предупреждения и пресечения преступности;

- уметь анализировать профессионально значимую информацию (комментировать, доказывать, аргументировать и т. д.);

- осуществлять устное и письменное неформальное общение с иностранными коллегами;

- владеть специальной юридической терминологией.

Чтобы решать вышеперечисленные задачи, необходимо начать с определения юридического языка, или подъязыка специальности. По мнению современных исследователей, юридический язык является давно сложившимся, устоявшимся²⁴, и это отражено в юридических словарях, в специальных толковых словарях и в юридической энциклопедии.

Поскольку учебными материалами в обучении ИЯ в сфере юриспруденции являются в основном тексты официально-делового стиля (законы, постановления госорганов, международные соглашения, судебные постановления и др.), целесообразно кратко охарактеризовать особенности данного подъязыка, установленные современными лингвистами²⁵.

²⁴ Глинская Н. П. Юридическая этика: терминоведческие и переводческие проблемы // Актуальные проблемы преподавания курса перевода в вузе. М., 2009.

²⁵ Короткова О. В. Жанр «закон» в современном немецком языке: дис. ... канд. филолог. наук. Саратов, 2004.

1. Язык законодательства (законодательный, судебный, административно-канцелярский и другие дискурсы) имеет официальный и документальный характер. В тексте закона языковая форма не может быть изменена, порядок слов, предложений и частей текста неизменяем.

2. Существенное требование языка закона – ясность и простота изложения.

3. Язык законодательства является максимально точным.

4. В нормативно-правовых предписаниях необходимо использовать ограниченное количество фраз и терминов.

5. Языку законодательства свойственна однозначность смысла, мотивированность выводов.

6. Характерная черта языка законодательных актов – его экспрессивная нейтральность. Это достигается использованием терминов – слов эмоционально нейтральных и строгих.

7. Стиль законодательного языка безличен. Для исполнения закона его автор безличен – это законодатель (государство, общество). Безличность стиля связана с традиционным членением текстов на статьи, пункты, параграфы. В лексическом отношении безличность стиля – это полный отказ от употребления личных местоимений 1-го и 2-го лица, повелительного наклонения и др.

8. Следующая особенность подязыка – его формализация, означающая, что для выражения одной и той же мысли используется один и тот же ряд слов и приемов, применяемый в определенной последовательности. В нормативных документах используется унифицированное употребление цифр, скобок, сокращений. Текст нормативного акта имеет четкую письменную форму. Все подпункты, абзацы, на которые делится документ, начинаются с отступа, выделяются из остального текста и отделяются друг от друга.

Юридический перевод считается одним из наиболее сложных видов перевода, для которого необходимы лингвистические навыки и знания соответствующей области права, а также знания действующего законодательства и владение юридической терминологией.

Юридические термины представляют собой сложное многомерное явление. Терминологическая система включает однословные термины (терминологические лексемы) и терминологические словосочетания (терминосочетания), которые являются базовыми единицами в предметном понимании юридических текстов по специальности (уголовное право, уголовный процесс, административное право, криминалистика и др.). В профессиональной коммуникации термины и терминологические сочетания становятся коммуника-

тивно значимым предметом перевода, точности и обобщенности законодательной речи.

Обучать надо современному юридическому языку. Язык меняется, появляется много терминов и лексических единиц, причем процесс формирования новых юридических терминов идет, по мнению исследователей, непрерывно²⁶. Например, термин «скимминг», который означает «хищение денежных средств с банковских карт с использованием специальных технических устройств», и термин «скиммер» – «считывающее устройство» – возникли в юридическом языке в связи с тем, что в 2016 г. в Уголовном кодексе появилась статья об уголовном наказании за это преступление.

Многие юридические термины и специальные лексические единицы заимствуются в немецкий язык и в другие языки из английского (так называемые англо-американизмы). В немецком языке есть несколько терминов, обозначающих понятия «эксперт-криминалист» и «судебно-медицинский эксперт»:

Gutachter m (-s,-)	Gerichtsmedizinischer Sachverständige
Experte m (-n, – n)	Gerichtssachverständige m (-n, – n)
Sachverständige m (-n, – n)	der Gutachter vor Gericht
Sachbearbeiter m (-s, –)	
Kriminaltechniker m (-s, –)	

В настоящее время, по утверждениям германских криминалистов, чаще всего употребляется заимствование из английского языка *der Forensik* (от *forensic* – «судебный криминалист»).

Больше всего юридический подязык обогащается за счет «терминообразования на основе переосмысления общеупотребительных слов и компонентов сложных слов и словосочетаний»²⁷. Например, *der Fall* – «случай, происшествие», в юридическом языке – «уголовное дело». *Tätlich* – «насилованный», в юридическом подязыке *ein tätlicher Angriff* – «нападение на кого-л. с применением физической силы».

Понимание таких терминов иногда представляет трудности для обучающихся. Например, в «Немецко-русском юридическом словаре» *der Kasus* – «случай, казус». В юридической литературе данный термин переводится «вынесение решения по практической ситуа-

²⁶ Бизнес и безопасность: толковый терминологический словарь. М., 1995.

²⁷ Базанова Е.М. Стратегия обучения самостоятельной работе с терминологией в магистратуре неязыкового вуза // Вестник МГЛУ. 2011. С. 116.

ции», «юридическая задача»²⁸. Необходимо разрабатывать упражнения для узнавания и понимания таких терминов, т. е. слов и выражений, которые помимо общелитературного имеют и юридическое значение.

Перевод юридических текстов должен быть точным, полным и отвечать правилам и нормам родного языка. Именно термины и терминологические словосочетания способствуют точности и обобщенности законодательной речи.

Обучение ИЯ в сфере юриспруденции по новым госстандартам и примерным программам для неязыковых специальностей требует использования современных методов и приемов преподавания ИЯ. К интерактивным формам обучения относятся кейс-метод (сценарий разрешения проблемы), профессионально ориентированные ролевые игры, интеллектуальные деловые игры, проектный метод, дискуссии с использованием интернет-ресурсов, мультимедийные презентации с использованием Power Point, поиск информации и др. Но не следует забывать о традиционных, но эффективных и хорошо зарекомендовавших себя в обучении ИЯ методах и приемах:

1) применение компьютерных обучающих программ является одним из путей формирования умений и навыков самостоятельной работы. Обратная связь с помощью заданий и вопросов для проверки усвоения учебного материала, наличие ключей для самостоятельного контроля и коррекции ошибок и оценка выполненной работы (так называемый «протокол урока») формируют навыки, необходимые для дальнейшего самостоятельного изучения ИЯ;

2) просмотр узкопрофессиональных фильмов на ИЯ с коммуникативным заданием – извлечение из содержания фильма профессионально значимой информации;

3) использование методов проблемного обучения ИЯ, которые состоят в том, что обучающиеся во время общения на ИЯ (устного или письменного) сами решают конкретные задачи;

4) выполнение параллельных действий на двух языках, переключаясь с одного языка на другой;

5) межпредметные связи ИЯ со специальными кафедрами считаются самым современным и актуальным подходом в обучении узкопрофессиональной специализации ИЯ. При написании учебных пособий, разработке профессионально значимых ситуаций

²⁸ Хомякова Н.П. Обучение юристов иностранному языку специальности в бакалавриате и магистратуре: цели, принципы, содержание и средства обучения // Вестник МГЛУ. 2015.

общения на ИЯ, составлении глоссария преподаватели ИЯ должны проконсультироваться со специалистами профилирующих кафедр.

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что курс «ИЯ в сфере юриспруденции» разделяется на несколько направлений, и задачей кафедры ИЯ является разработка новых или переработка уже имеющихся учебных пособий, которые должны иметь узконаправленную профессионально-деловую ориентацию с включением в них полных тезаурусов юридической терминологии и специальной лексики. Для решения задач обучения ИЯ специальности требуется совершенствование имеющихся и поиск новых средств и методических приемов лингводидактики.

ОБУЧЕНИЕ КУРСАНТОВ ВУЗОВ МВД ИНОЯЗЫЧНЫМ КОММУНИКАТИВНЫМ ИДИОМАТИЧЕСКИМ ВЫРАЖЕНИЯМ

Н. Р. Кириченко,

*доцент кафедры иностранных языков
и культуры речи,*

*кандидат филологических наук, доцент
(Восточно-Сибирский институт МВД России)*

Иностранный язык необходим современному полицейскому ввиду усиления взаимодействия правоохранительных органов разных стран. Подобное международное сотрудничество ведет к возрастающей необходимости осуществления коммуникации. Объединяющим языком в основном выступает английский. Поэтому для успешного выполнения профессиональных обязанностей, затрагивающих совместную деятельность на международном уровне, сотрудники правоохранительных органов нуждаются в знании английского языка.

Следует отметить, что юридический дискурс изобилует разного рода идиомами и идиоматическими выражениями, которые могут поставить в тупик курсанта любого уровня владения языком.

Цель данной статьи – описать методику обучения идиоматическим выражениям. В статье также будут рассмотрены наиболее часто встречающиеся идиомы юридической тематики.

Самый оптимальный способ обучения идиомам – предъявление их в контексте. С этой целью можно предложить курсантам задание найти примеры идиом в речи полицейских или юристов.

Необходимо сделать акцент, что преимущественно идиомы характерны для устного, а не письменного общения. Курсанты должны усвоить, что идиоматические выражения носят разговорный характер и реже встречаются в формальном языке. Курсантам можно предложить составить свои диалоги, в которых они смогут проиллюстрировать употребление той или иной идиомы. Например, в следующем диалоге раскрывается значение идиомы «hand in the cookie jar»:

Tim: We caught him with his hand in the cookie jar.

Mary: Mmmmm. I love cookies. Is anything left?

Tim: No, Mary. “Hand in the cookie jar” means “to get caught doing something”. So this time he won’t be set free.

Важно сделать акцент на том, что значения составляющих идиоматического выражения могут существенно отличаться от значения самой идиомы. Рассмотрим для примера идиому «a slap on the wrist». А *slap* означает «шлепок», а *wrist* – «рука, запястье». Однако значение данной идиомы не складывается из значений ее составных элементов, т. е. она не переводится как «шлепок по рукам», а означает «чрезвычайно мягкое наказание». А идиоматическое выражение «a-slap-on-the-wrist fine» переводится как «штраф на месте преступления».

За одно занятие целесообразно вводить не более 5–10 идиом. Идиоматические выражения лучше усваиваются при парной и групповой формах работы. Можно предложить следующие виды заданий:

- обсудите идиому друг с другом;
- объясните значение идиомы своими словами;
- опишите значение идиомы своими словами и сравните свои описания друг с другом;
- найдите любую информацию об идиоме (этимология, сфера употребления и т. д.) и поделитесь ей друг с другом;
- найдите несоответствие значений составных элементов и самой идиомы, обсудите их друг с другом.

Очень важно использовать введенные идиоматические выражения в повседневной речевой деятельности. Преподаватель может сделать сам или дать задание курсантам сделать подборку примеров с изучаемыми идиоматическими выражениями из СМИ, газетных и журнальных статей, песен, фильмов и рекламных текстов.

Одним из способов тренировки юридической лексики может служить образовательный онлайн-сервис Quizlet.com, который способствует пополнению словарного запаса и быстрому запоминанию не одной сотни иностранных слов. Идея сервиса заключается в добавлении в свой словарный запас иностранных слов с переводом, а также в их отработке. На данном сайте на выбор предоставляется несколько вариантов. Самый простой – это flashcards, т. е. стандартные карточки со словом, смотря на которое необходимо вспомнить перевод. Сверху предоставлены четыре кнопки: первая может запустить автоматическое произношение, вторая включает режим перемешивания (т. е. слова будут подаваться в хаотичном порядке), третья кнопка включает автопереход (т. е. карточки могут автоматически сменять друг друга), с помощью последней кнопки можно сменить язык отображения карточки. Есть второй способ тренировки вокабуляра, доступный на этом сайте: на выбор предлагается набор (set) из семи слов, к которым необходимо самому написать

перевод. Все слова из сета должны быть написаны правильно дважды, при ошибке слово встречается снова, до тех пор пока ошибка не исчезнет. К переводам можно также добавлять иллюстрации. Но данная услуга доступна на условиях платной подписки. Перевод может быть двусторонним, т. е. можно самому определить режим перевода: либо с русского на иностранный, либо с иностранного на русский. Еще один вид тренировки Scatter предполагает нахождение соответствий между словом и переводом, причем данный вид задания выполняется на скорость. По изучаемым словам можно пройти контрольный тест, включающий задания на перевод, соответствия и вопросы типа true/false. Достаточно интересен игровой способ тренировки Space Race: слова непрерывно следуют друг за другом; в промежутки, когда скроется слово и появится следующее, необходимо успеть написать перевод. За правильный перевод слов начисляются очки, за неправильный – снимаются. Количество «жизней» ограничено. Данный сайт может быть полезен не только для изучающих иностранный язык, но и для преподавателей, поскольку сайт предоставляет возможность создавать, копировать и модифицировать списки слов.

В заключение приведем список наиболее распространенных идиоматических выражений юридической тематики:

1. above board; 2. accomplished fact; 3. ambulance chaser; 4. arm of the law; 5. bandit territory; 6. beat the rap; 7. behind bars; 8. beyond reasonable doubt; 9. in black and white; 10. blow the whistle; 11. breaking and entering; 12. brush with the law; 13. burden of proof; 14. case in point; 15. caught red-handed; 16. caveat emptor; 17. cat burglar; 18. crack down on; 19. cop a plea; 20. cut some slack; 21. daylight robbery; 22. face the music; 23. fair hearing; 24. false pretenses; 25. (can't) fight the city hall; 26. get away with murder; 27. get out of hand; 28. hand in the cookie jar; 29. hit and run (accident); 30. identity theft; 31. in trouble with the law; 32. kangaroo court; 33. lay down the law; 34. law of the jungle; 35. law unto themselves; 36. license to print money; 37. murphy's law; 38. not have a leg to stand on; 39. null and void; 40. off the record; 41. on the lam; 42. on the take; 43. open-and-shut case; 44. paper trail; 45. partner in crime; 46. pervert the course of justice; 47. poacher turned gamekeeper; 48. poetic justice; 49. put one's house in order; 50. rough justice; 51. serve time; 52. set a thief to catch a thief; 53. sharp practice; 54. signed, sealed and delivered; 55. smoking gun; 56. stool pigeon; 57. take no prisoners; 58. take the law into one's own hands; 59. tie one on; 60. toe the line; 61. totaled; 62. wake-up call.

ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНОЙ РАБОТЫ КУРСАНТОВ МВД ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Г. Г. Мингазизова,

*доцент кафедры языковедения
и иностранных языков,
кандидат педагогических наук*

(Казанский юридический институт МВД России)

Актуальность рассматриваемого нами вопроса обусловлена непрерывным поиском преподавателями эффективных средств обучения иностранным языкам.

Ученые отмечают, что образовательные и социокультурные тенденции в России характеризуются информатизацией всех сторон жизни общества. Ф. К. Зиннуров, например, в своем диссертационном исследовании отмечает, что применение новых информационных технологий определяет школу «завтрашнего дня», школу, которая должна давать не только информацию, но и способы работы с ней²⁹.

Проблемой применения мультимедийных технологий в образовательном процессе занимаются многие современные ученые: И. Н. Антипов, Н. Г. Белошапко, А. П. Ершов, А. А. Кузнецов, М. П. Лапчик, В. М. Монахов, Б. Е. Стариченко и др.

Тем не менее, на современном этапе остаются трудности освоения обучающимися иностранного языка.

Требуется разрешение сложившегося противоречия между:

- принимаемыми мерами по улучшению качества обучения и остающимися пробелами в коммуникационной компетенции обучающихся;
- разнообразием коммуникативных упражнений и неумением учащихся реализовать себя в языковой среде;
- достаточно высокой мотивацией к изучению иностранного языка и недостаточным уровнем сформированности речевых компетенций;
- желанием преподавателя научить основам иноязычного общения и неумением учащихся адекватно реагировать на носителей языка.

²⁹ Зиннуров Ф. К. Педагогическая профилактика и коррекция девиантного поведения подростков в условиях социокультурной среды: дис. ... д-ра пед. наук. Казань, 2012.

Разрешение данных противоречий мы видим в использовании мультимедийных презентаций для решения конкретных дидактических задач, в данном случае коммуникативной компетенции, а не только для обеспечения наглядности обучения.

Поиск эффективных путей развития иноязычной компетенции вне языковой среды велся давно.

Когда-то одним из таких средств были аудиокассеты с текстами, записанные в реальных ситуациях иноязычного общения или начитанные носителями языка. Затем появились видеоматериалы, которые продолжают быть популярными и в настоящее время.

Сегодня перед преподавателями иностранного языка встают новые задачи и открываются новые возможности. В современной практике преподавания иностранных языков появились методы и средства обучения, являющиеся особой формой организации познавательной и коммуникативной деятельности учащихся. Теперь коммуникация может не ограничиваться ни предметом, ни местом, ни временем.

В первую очередь преподаватель обращается к мультимедийным презентациям. Они удобны и для преподавателя, и для обучаемых. Обладая элементарной компьютерной грамотностью, можно создавать оригинальные учебные материалы, которые увлекают, мотивируют и нацеливают слушателей на успешные результаты.

Преимущества мультимедийных презентаций в развитии коммуникативных компетенций заключаются:

- в синхронном воздействии на слух и зрение человека, которое повышает объем и степень усвоения передаваемой в единицу времени информации;
- в возможности использования для презентации интерактивной мультимедийной доски, которая позволяет более наглядно семантизировать новый лексический, грамматический и даже фонетический материал, а также осуществлять опорную поддержку при обучении всем видам речевой деятельности;
- в возможности использовать отдельные слайды в качестве раздаточного материала (опоры, таблицы, диаграммы, графики, схемы);
- в активизации внимания всех обучаемых;
- в обеспечении эффективности восприятия и запоминания нового учебного материала;
- в осуществлении контроля за усвоением новых знаний и систематизации изученного материала;
- в сочетании классной и внеклассной самостоятельной работы учащихся;
- в экономии учебного времени;

– в формировании компьютерной мультимедийной компетентности как учителя, так и учащихся, в развитии их креативных способностей в организации учебной работы.

Нельзя не отметить и сочетание разнообразной текстовой, аудио- и видеонаглядности. Данное свойство мультимедийных презентаций является решающим в преподавании иностранного языка, дает возможность создания учебной языковой среды, приближающейся по аутентичности и интенсивности языкового общения к реальной коммуникации.

Мультимедиа позволяют одновременно проводить операции с неподвижными изображениями, динамическими изображениями (видеофильмами, анимированными графическими образами), с текстом и звуковым сопровождением.

Осознание эффективности применения мультимедийных презентаций в процессе обучения иностранным языкам, в том числе и для развития коммуникативной компетенции, уже налицо. Проведенное нами педагогическое исследование на основе методов опроса (беседа, анкетирование и интервьюирование) и наблюдения показало, что на уроках активно используются слайды, презентации. Но в большинстве случаев используемые материалы создаются, как правило, самими педагогами или их обучаемыми.

Таким образом, мы пришли к выводу, что мультимедийные презентации применяются на занятиях иностранного языка достаточно широко, однако они создаются самими же педагогами, образно выражаясь, «на ощупь», с опорой, как правило, только на свой собственный опыт преподавания или знания, полученные на курсах повышения квалификации.

Отсюда вытекает насущная проблема, подчеркиваемая, например, в диссертационном исследовании Старикова Д.М. Он приходит к выводу, что создание и накопление различных информационных средств вызывает проблемы педагогического характера: отсутствие какой-либо системы в разработке, накоплении и практическом использовании информационных ресурсов педагогического назначения, никак не связанных между собой. Поэтому появляется необходимость объединения в одну систему информационных ресурсов и технологий³⁰.

В итоге можно выделить следующие ключевые моменты:

³⁰ Янина С.В. Средства формирования коммуникативной компетенции на уроках иностранного языка. URL: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/> (дата обращения: 23.04.2017).

- процесс формирования коммуникативных компетенций при обучении иностранному языку имеет ряд объективных сложностей: оторванность от языковой среды, отсутствие постоянной практики;
- эффективность применения мультимедийных презентаций в процессе обучения иностранным языкам, в том числе для преодоления вышеуказанных трудностей, не вызывает сомнений;
- мультимедийные презентации обладают обширными возможностями для формирования и развития коммуникативной компетенции обучающихся;
- на современном этапе назрела необходимость разработки и систематизации программ, нацеленных на развитие коммуникативных компетенций обучаемых.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ АНГЛО-РУССКОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ГЛОССАРИЯ ПОДЪЯЗЫКА ПОЛИЦИИ

А. В. Саморукова,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков,
кандидат филологических наук, доцент
(Академия управления МВД России)*

В современной лингвистике нет однозначного подхода к определению понятия подъязыка. В широком понимании подъязык – это часть естественного языка, используемая в качестве средства общения определенной группы людей. Иногда его также называют социальным диалектом, профессиональным лексиконом, включающим в себя как общеупотребительную, так и специальную лексику.

Существует множество подъязыков, в зависимости от профессии мы наряду с общенародным языком владеем одним или несколькими из них. Подъязыки относятся к второстепенным формам существования языка и задаются типом текстов.

Данная тема возникла в результате работы над учебным глоссарием подъязыка полиции для слушателей Академии управления МВД России.

Практическое лексикографическое исследование подъязыков как одна из областей прикладной лингвистики имеет актуальное значение для развития человеческой деятельности в меняющемся мире. Расширение контактов с зарубежными правоохранительными органами приводит к потребности обогащения лексики новыми терминами и терминологическими словосочетаниями, определяющими сферу деятельности полиции. Документация, относящаяся к профессиональной деятельности полицейских, в настоящее время представляет собой определенную сложность для перевода в процессе обучения в связи с недостаточностью словарей, адекватно отражающих изменяющийся и пополняющийся понятийный аппарат предметной области деятельности полиции. Таким образом, сложившаяся экстралингвистическая ситуация диктует необходимость создания такого типа словаря.

Проблема лексикографического описания подъязыков является частью общелингвистической проблемы системного изучения языка. При составлении отраслевого словаря проводится анализ существующих учебных пособий, словарей, лексических миниму-

мов. Однако отсутствие конкретных методических рекомендаций по их использованию и фрагментарная подача лексического материала без учета системных связей и отношений значительно ухудшает качество словарей такого типа. Это отрицательно влияет также на отбор текстов для учебников и учебных пособий.

Предполагается, что учебный глоссарий – это словарь, имеющий активную направленность, поэтому словарные статьи в нем должны не только содержать энциклопедические описания предметов и явлений, но и показывать сочетаемость терминов, раскрывая это с помощью тезауруса, а также включать другие характеристики.

Основные принципы анализа подязыка полиции в условиях его интенсивного пополнения новыми терминами на базе межъязыковых соответствий:

- 1) анализ достаточного корпуса текстов, выявление при этом закономерностей соотношения профессиональной лексики в пределах одной предметной области;

- 2) анализ имеющихся словарей различных типов по всем смежным специальностям: как общих для всех словарей моментов (методов отбора и подачи лексического материала, структуры словарных статей), так и частных (толкования терминов в одноязычных словарях, способов перевода, толкования терминов в двуязычных словарях, особенностей многоязычных словарей);

- 3) использование количественных методов анализа в сочетании с качественными – тематическим и компонентным анализом семантической структуры лексических единиц, их парадигм и семантических полей;

- 4) применение метода контекстуального анализа, метода экспертной оценки и структурно-семантического анализа.

Материал исследования – специальные тексты на русском и английском языках, являющиеся базой для лингвистического анализа речевых единиц, в том числе в новой сфере деятельности полиции – борьбы с международным наркобизнесом.

Создаваемый двуязычный словарь для учебных целей планируется использовать на занятиях в вузах системы МВД как средство овладения профессиональной коммуникацией на иностранном языке при работе со специальными документами, что ускорит и облегчит процесс освоения новой лексики специалистами данного профиля.

В ходе составления глоссария рассматриваются характеристики термина и вопросы разграничения специальных и общеупотребительных терминов. В нашем случае к терминам можно относить как существительные, глаголы и прилагательные, так и составные

термины, т. к. они несут функциональную нагрузку и являются строительными элементами подязыка.

В связи с этим отмечается, что непосредственный отбор специальной лексики для создаваемых словарей осложняется ее неоднородностью. В первую очередь при этом следует рассматривать положение термина как основной специальной лексической единицы.

Давая характеристику типологии специальной лексики, мы отмечаем, что кроме терминов в подязыках встречается ряд других единиц, таких как предтермины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы.

Одним из первых отличительных признаков термина является номинация им специального понятия. По этой причине представляется целесообразным включить предтермины (описательные обороты, представляющие собой протяженные обозначения, которые используются в качестве терминов при появлении новых понятий, для которых сразу не удастся подобрать подходящий термин) на правах терминов в создаваемый глоссарий.

В силу того, что лексикографическими источниками, в которых находит отражение соответствующая терминология, служат в основном официальные документы, изданные как в нашей стране, так и за рубежом, ненормированность употребления и функционально-стилевая ограниченность профессиональных жаргонизмов послужила причиной для выделения их в отдельную группу терминов.

В процессе работы над глоссарием используются источники, относящиеся как к сфере функционирования языка, – обобщающие монографии и статьи, книги и очерки, вузовские учебники, документы делопроизводства, различные справочники, материалы СМИ, так и к сфере фиксации терминологии – различные энциклопедии и специальные словари.

Словарная статья описываемого словаря будет состоять из заголовка, переводного эквивалента, в некоторых случаях будет приводиться дополнительное описание (характеристика термина), затем морфологическо-категориальная характеристика термина, т. е. часть речи (если термин состоит из одного слова) или указатель LC (lexical combination) для составных терминов, далее – характеристика термина по предметной области.

С целью придания словарю большей коммуникативной направленности предполагается использовать принцип тезауруса, образующего ту или иную лексико-семантическую группу или подгруппу. Такая модель должна помочь пользователю перейти от общего представления о явлениях и предметах к частным их проявлениям.

Если у термина имеются омонимы, относящиеся к другим подъязыкам, то в словарь включается только термин, относящийся к данному подъязыку, с соответствующим определением и эквивалентом.

При создании специального словаря для учебных целей по тематике деятельности правоохранительных органов целесообразно придерживаться ряда этапов, таких как:

- определение назначения словаря;
- выбор параметров, представляемых в данном словаре, и разработка способов задания этих параметров;
- отбор и анализ источников лексического состава словаря;
- отбор из источников лексических единиц для составляемого словника;
- выявление семантических эквивалентов единиц словника;
- оформление словарных статей;
- оформление входов в словарь и словаря в целом.

Создаваемый глоссарий будет ориентирован на российских и зарубежных специалистов, работающих в правоохранительных органах, представителей смежных отраслей, преподавателей и слушателей, переводчиков специальной литературы. Это назначение словаря обусловило и выбор эксплицируемых в нем параметров.

РАБОТА ПО ПРОВЕДЕНИЮ ТЕМАТИЧЕСКИХ ВЫСТАВОК И ОФОРМЛЕНИЮ СТЕНДОВ КАК ИНТЕРАКТИВНАЯ ФОРМА ЗАНЯТИЙ С ЦЕЛЬЮ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ: НА ПРИМЕРЕ КУРСОВ ПОДГОТОВКИ МИРОТВОРЦЕВ В ВИПК МВД РОССИИ

В. В. Степаненко,

*доцент кафедры международного полицейского
сотрудничества и борьбы с преступностью
по каналам Интерпола
Центра подготовки сотрудников
органов внутренних дел
для участия в миротворческих миссиях,
кандидат философских наук, доцент
(ВИПК МВД России, г. Домодедово)*

Необходимость знания иностранного языка для российского полицейского перестала подвергаться сомнению начиная с его активного включения в деятельность по обеспечению правопорядка и безопасности при проведении крупных международных спортивных мероприятий на объектах Универсиады в Казани и Олимпиады в Сочи.

Особый интерес у некоторых сотрудников ОВД к активному освоению иностранного языка проявлялся и раньше. Так, с апреля 1992 г. представители МВД России участвуют в миротворческих операциях по всему миру, где используют английский и/или французский языки в качестве языков общения и осуществления задач миротворческих миссий.

Одним из структурных компонентов системы профессионального образования МВД России, осуществляющих языковую подготовку российских полицейских по разным уровням знания и областям применения этих знаний, является Всероссийский институт повышения квалификации Министерства внутренних дел Российской Федерации (ВИПК МВД России), а именно Центр подготовки сотрудников органов внутренних дел для участия в миротворческих миссиях (далее – Центр), функционирующий на базе ВИПК

МВД России с мая 2000 г. Центр имеет международное признание, а наличие у него специального сертификата Организации Объединенных Наций дает право обучать не только российских полицейских, но и сотрудников правоохранительных органов иностранных государств.

С марта 2017 г. данный Центр объединился в одну структурную единицу с центром по вопросам борьбы с международной преступностью по каналам Интерпола, начавшим свою историю в мае 2007 г.

В составе нового Центра теперь работает кафедра международного полицейского сотрудничества и борьбы с преступностью по каналам Интерпола, а также организационно-методическая группа.

В течение последних пяти лет в Центре, а теперь и на кафедре проводится интенсивная языковая подготовка сотрудников ОВД не только для участия в миротворческих миссиях, но и для обеспечения правопорядка и безопасности при проведении крупных международных спортивных мероприятий (Универсиады в Казани, Олимпиады в Сочи, Кубка Конфедераций FIFA 2017 и Чемпионата мира по футболу 2018).

Следуя требованиям концепций Федеральной целевой программы развития образования на 2016–2020 годы, где в качестве одного из приоритетных направлений обозначено обновление содержания профессионального образования, методов и средств обучения, Центр сосредоточил внимание на внедрении в учебный процесс по языковой подготовке сотрудников ОВД интерактивных форм занятий. Цель такого внедрения сложна и многопланова.

В первую очередь это формирование иноязычной профессионально ориентированной коммуникации, но не менее значимым является для кандидатов на участие в миротворческих миссиях умение работать в интернациональной команде.

Международное профессиональное взаимодействие в такой команде, безусловно, предполагает наличие иноязычной профессионально ориентированной коммуникации, но не исчерпывается ей. Существует потребность психологической поддержки коммуникативной практики, преодоления языковых барьеров, мешающих формированию умений профессионального взаимодействия в процессе иноязычного общения.

Интерактивным занятие становится тогда, когда в нем налаживается взаимодействие в процессе познания, которое осуществляется в формах совместного творчества и командной деятельности обучающихся.

Во время образовательного процесса взаимодействие между слушателями может происходить разными способами: диалоги

и многосторонний обмен мнениями, совместное моделирование ситуаций, обсуждение спорных вопросов, командное проектирование и реализация проектов.

Среди различных технологий и методик интерактивного обучения выделим, на наш взгляд, весьма продуктивную методику – проведение тематических выставок и оформление стендов.

Суть этой методики составляет развитие навыков межкультурной коммуникации через интерактивные акции совместного творчества по созданию визуального ряда на заданную тему. При этом коммуникативная задача решается на базе интерактивной практики, которая реализуется в ходе командной деятельности слушателей посредством включения их в подготовку вербального сопровождения визуального предметного ряда или набора символов, рисунков, коллажей и т. п.

Эту групповую работу мы стараемся проводить не столько в учебной аудитории, сколько и за ее пределами. Выполнение заданий определенной тематики привязывается к знаменательным событиям, связанным с курсом подготовки миротворцев или контингентом слушателей, а также, в соответствии с рекомендациями департамента ООН по поддержанию мира (ДРКО)³¹, к таким событиям, как Международный день миротворцев ООН³², Международный день ООН³³, Международный день Африки³⁴, Международный день семьи³⁵ и т. д.

Главные достоинства данного метода состоят в том, что совместная работа сплачивает слушателей, развивает творческие способности и активизирует общение и кооперацию в обучении. Формируются позитивные взаимные контакты, у слушателей проявляется здоровый дух соревнования, ломаются коммуникативные и языковые барьеры.

Коротко суть методики можно выразить следующим алгоритмом:
– группе слушателей от региона (страны) по заданной теме предлагается написать эссе на английском/французском языке (не более страницы текста формата А4 порядка 2 000 знаков);

³¹ The Department of Peacekeeping Operations – департамент ООН, который занимается планированием, подготовкой, управлением и проведением миротворческих операций ООН.

³² Отмечается ежегодно 29 мая с 2003 г.

³³ По решению 2-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН ежегодно с 1948 г. отмечается 24 октября. В этот день в 1945 г. вступил в силу Устав ООН. В 1971 г. на 26-й сессии Генеральная Ассамблея в резолюции 2782 провозгласила этот день международным праздником и предложила всем государствам отмечать его как государственный праздник.

³⁴ Ежегодно отмечается 25 мая по решению ООН.

³⁵ Отмечается ежегодно 15 мая с 1994 г.

– по материалам эссе создается визуализация в форме коллажа или комикса;

– участники группы готовят интерпретацию визуализации в виде аудиокomentarия (доклад, экскурсия, представление экспозиции) или инсценировки на иностранном языке;

– остальные слушатели задают вопросы;

– команда отвечает на них;

– в конце занятия осуществляется рефлексия – каждая команда (группа) делится своими впечатлениями от показа и сопровождения экспозиции своих коллег, оцениваются «плюсы» и «минусы», а также свои не в полной мере использованные резервы.

Таким образом, подготовка специалиста, осуществляющего профессионально ориентированное иноязычное общение, реализуется комплексно и более качественно. Это происходит за счет сочетания языковой, визуальной, моторной и профессиональной активности, проявляемой при организации совместных действий творческого характера.

Тем самым благодаря внедрению в учебную деятельность проведения тематических выставок и оформления стендов определенной миротворческой тематики кафедрой международного полицейского сотрудничества и борьбы с преступностью по каналам Интерпола Центра подготовки миротворцев достигается эффективное взаимодействие слушателей, активное их включение в иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию.

СЛОВСОЧЕТАНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

О. С. Тарасенко,

*доцент кафедры иностранных и русского языков,
кандидат филологических наук
(Уфимский юридический институт МВД России)*

Известный лингвист М.П. Чеснокова пишет, что «изучение особенностей синтаксиса языка является центральной задачей при определении содержания обучения. Поэтому весь учебный материал представляется на синтаксической основе. Это позволяет постигать язык и его систему через основную коммуникативную единицу – предложение»³⁶. Исследователь также отмечает, что в методике преподавания русского языка как иностранного учебный материал необходимо предъявлять только в предложении, во фразе. Так, обучающиеся осваивают предложный падеж не через заучивание отдельных словоформ, а через фразы типа: «Он рассказал о преступлении»; «Преступник Сидоров ехал на автомобиле». Подобные речевые конструкции – это образец, по аналогии с которым можно построить фразу посредством различного лексического наполнения и варьирования его компонентами. Исходные предложения можно усложнить за счет распространителей или различных соединительных средств: «Он рассказал о *совершенном* преступлении»; «Преступник Сидоров ехал на автомобиле, а его сообщник Зверев был на автобусе».

Полагаем, что в ходе изучения русского языка как иностранного в рамках второго сертификационного уровня необходимо изучать синтаксис как отдельный раздел грамматики. Считаем целесообразным давать обучающимся определения основных разделов грамматики. Подробно расскажем об изучении словосочетания.

Начать изучение раздела «Синтаксис» логично с формирования представления о данном разделе грамматики. Вслед за М. П. Чесноковой мы предлагаем упрощать дефиниции до предложения. Так, обучающимся легче будет запомнить, что синтаксис – это раздел грамматики, изучающий словосочетания и предложения. Далее необходимо пояснить, что синтаксис представляет собой систе-

³⁶ Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие / М.П. Чеснокова. 2-е изд., перераб. М., 2015. С. 25.

му синтаксических единиц – конструкций, в которых их элементы (компоненты) объединены синтаксическими связями и отношениями: словоформа, словосочетание, предложение. Необходимо пояснить, что понимается под каждой синтаксической единицей. Словоформа – слово в определенной грамматической форме (падеже, числе, лице и др.). Словосочетание – это сочетание двух (или более) самостоятельных слов, связанных между собой подчинительной связью по смыслу и грамматически. Предложение – это грамматическая конструкция, которая состоит из одного или нескольких слов и обладает смысловой и интонационной завершенностью. В конце предложения ставится точка, вопросительный или восклицательный знак.

На занятиях уделять время изучению словоформы необязательно, можно ограничиться пояснением, что представляет собой данная синтаксическая единица. Ведущие лингвисты по русскому языку как иностранному предлагают начать изучение со словосочетания³⁷. Мы также считаем, что словосочетанию необходимо уделить особое внимание. Правильное объединение словоформ в словосочетание позволит иностранному студенту в дальнейшем составить предложение, а в конечном итоге – и связный текст, что является главной целью обучения синтаксису.

При обучении словосочетанию необходимо пояснить дефиницию, указав, что представляет собой смысловая и грамматическая связь, что есть главное и зависимое слово. Обязательно указать, что есть сочетания слов, не являющиеся словосочетаниями: сочетание подлежащего и сказуемого, т. к. это предложение («Магазин закрыт», «День жаркий», «Поезд прибывает»); ряд однородных членов предложения, т. к. они связаны сочинительной связью (т. е. равноправны): книги, газеты, журналы; легкий, но теплый; то дождь, то снег; сочетание служебного слова со знаменательным, т. к. это словоформа: около дома («около» – предлог), тоже пришел («тоже» – союз), словно во сне («словно» – частица); составные формы слов: буду заниматься, более интересный, самый умный; фразеологические обороты, т. к. в них слова утрачивают свое лексическое значение, их можно заменить одним словом-синонимом: бить баклуши (=бездельничать), водить за нос (=обманывать).

³⁷ Валеева Л.Ш. Грамматика русского предложения. Первый сертификационный уровень: учеб. пособие по русскому языку для иностранных студентов. М., 2013; Константинова Л. А., Гончарова Н. Н., Жукова А. Н. и др. Грамматика русского языка: учеб. пособие / под ред. д-ра пед. наук Л. А. Константиновой. 2-е изд. М., 2013.

Стоит остановиться на классификации словосочетаний: 1) в зависимости от того, какой частью речи выражено главное слово (именные, глагольные, наречные); 2) по характеру смысловых отношений (определятельные, объектные, обстоятельственные); 3) по количеству компонентов (простые, сложные); 4) по степени спаянности компонентов (синтаксически свободные, синтаксически несвободные).

При изучении видов связи в словосочетании также стоит пояснять обучающимся содержание термина. Под согласованием понимается вид связи, при котором главное и зависимое слово совпадают в роде, числе и падеже: *темный (какой?) цвет*; управление – вид связи, при котором главное слово управляет падежом зависимого слова с помощью предлога или без предлога: *идешь (где?) по лесу; писать (что?) письмо*; примыкание – вид связи, при котором главное слово и зависимое связаны только по смыслу: *медленно (как?) идешь*.

Каждый вид грамматической связи необходимо изучить подробно. Так, начать детальное изучение можно со связи примыкания, указав, что данным способом связываются в русском языке: 1) инфинитив глагола: *хотеть петь*; 2) наречия: *говорить быстро*; 3) форма сравнительной степени наречий: *бежать быстрее*; 4) неизменяемые формы прилагательных, образованных от иноязычных слов: *цвет хаки*. Далее можно перейти к грамматической связи согласование, подчеркнув, что данным способом объединяются существительные: 1) с прилагательными: *белый мел, новейшие технологии*; 2) с притяжательными, указательными, относительными, определятельными, вопросительными и неопределенными местоимениями: *любой предмет*; 3) с порядковыми числительными: *первый снег*. Стоит отметить, что с количественными числительными существительные согласуют формы косвенных падежей. Завершить изучение следует связью управление, указав, что при такой связи только главное слово в словосочетании может изменять свою грамматическую форму. Форма зависимого слова не изменяется: *комната сестры, из комнаты сестры, комнату сестры, в комнате сестры, комнатой сестры*. Главные слова могут управлять только *косвенными падежами*. Косвенные падежи – это все падежи, кроме именительного: родительный, дательный, винительный, творительный, предложный. Необходимо уделить внимание тому, что управление может быть прямым и косвенным. Прямое управление – это управление словом без предлога, а косвенное (предложное) – это управление словом с помощью предлога. Всеми косвенными падежами управляют глаголы: *встретить подругу*; числительные (кроме чис-

лительного «один»): *три часа, мало студентов, немного сахара, двое детей*. Имена существительные управляют всеми падежами, кроме винительного (они могут управлять им только при помощи предлогов): *лишение свободы, возвращение в Уфу*.

После курса необходимо уделить внимание трудным случаям построения именных и глагольных словосочетаний, как то: словосочетания с субстантивированными прилагательными и причастиями (военный, замужняя, больной); образование словосочетаний с фамилиями; словосочетания с несклоняемыми существительными; образование именных словосочетаний от глагольных (изменение и сохранение падежного управления при образовании именных словосочетаний; склонение именных словосочетаний, образование сложных именных словосочетаний и их склонение, образование сложных глагольных словосочетаний).

После подробного изучения словосочетания обучающиеся легче усваивают тему «Предложение», включающую изучение простого и сложного предложения.

ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Р. С. Харина,

*старший преподаватель кафедры иностранных
и русского языков
(Уфимский юридический институт МВД России)*

Переход к разноуровневой системе подготовки на современном этапе диктует необходимость изменения подходов к содержанию образовательного процесса, создания новых форм его методического обеспечения, равно как и осознания роли преподавателя в инновационной парадигме личностно-ориентированного, творческого обучения. Многообразие методов и способов овладения иностранным языком в высшем учебном заведении приводит к необходимости рационального выбора одного из них или оптимального сочетания взаимодополнительных методов и технологий, из чего следует необходимость обобщения знаний о методах и приемах организации иноязычного общения. В настоящее время интенсивное обучение иностранным языкам реализуется в различных развивающихся, вновь создающихся и действующих методических системах³⁸. Это обусловлено многообразием конкретных целей обучения иностранному языку различного контингента обучаемых, а также многообразием условий обучения.

Лингвосоциокультурный подход присущ практически всем зарубежным языковым школам. Интенсивный метод предназначен для деловых людей, предполагающих за короткий срок овладеть конкретными языковыми навыками. Зачастую интенсивного курса достаточно для использования языка в профессиональной области: в деловой переписке, при проведении презентаций и телефонных переговоров, составлении коммерческих предложений. «Прямой» (direct) метод известен как метод Берлица, основной принцип состоит в полном исключении родного языка студента из процесса обучения. Цель – научить студента думать на иностранном языке. Деловой (деятельностный) подход предполагает изучение иностранного языка в сочетании с практикой общения в профессио-

³⁸ Галустов А.Р. Обучение студентов организации самообразовательной деятельности школьников // Вестник Адыгейского государственного университета. 2012. Вып. 1. С. 17–23.

нальной области. Такую возможность предоставляют языковые школы Нью-Йорка, Лондона, Сан-Франциско, Торонто и других мировых бизнес-центров.

Однако необходимо учитывать, что при обучении профессиональному иностранному языку различные функции речи и способы ее применения не могут иметь равнозначную ценность. Наряду с инструментальной (простая передача информации), регулятивной (регулирование деятельности), лично-эмоциональной и художественной (ролевые игры, образность речи) наибольшую ценность имеют эвристическая (выражение своего понимания), социальная (общение вне своего узкого круга) и информационно-научная, аналитическая, справочная.

Метод кейсов, завоевавший ведущие позиции в современной практике обучения за рубежом, развивая владение этими речевыми функциями, дает возможность овладевать знаниями специальности на иностранном языке, повышать уровень своей профессиональной компетентности и самооценку.

Ведущая роль в теоретической разработке метода и практическом его применении принадлежит П. Дафф (P. Duff), С. Фолтис (C. Faltis), Дж. Хип (J. Heap)³⁹. В российской образовательной практике только в 90-е гг. XX в., когда произошло стремительное обновление содержания всех дисциплин, создались благоприятные предпосылки для применения интерактивных методов обучения в целом и кейс-метода в частности. Среди кейсологов – теоретиков и практиков – следует упомянуть отечественных специалистов Г. Багиева, Г. Конищенко, В. Наумова, А. Сидоренко, Ю. Сурмина, П. Шеремета. В системе методов А.Р. Галустова в экспериментальном обучении значительно усилена роль активных методов (дидактические и деловые игры, учебные дискуссии и эвристические беседы, семинары-исследования, учебные конференции, стендовые доклады, аналитическое комментирование книг и статей), направленных на подготовку студентов. Метод кейсов (англ. *case method*, кейс-метод, кейс-стади, метод конкретных ситуаций) – техника обучения, использующая описание реальных (экономических, социальных и бизнес-) ситуаций.

М. Долгоруков относит метод «case study» к «продвинутым» активным методам обучения. Увеличение в «багаже» студента проанализированных кейсов увеличивает вероятность использования готовой схемы решений к сложившейся ситуации, формирует навыки решения более серьезных проблем. Ситуационный метод учит

³⁹ Patricia A. Duff. Case study research in applied linguistics. N. Y., 2008. P. 233.

поиску и использованию знания в условиях динамичной ситуации, развивая гибкость мышления.

Применение кейс-метода на занятиях по английскому языку в профессиональной среде преследует две взаимодополняющие цели, а именно: дальнейшее совершенствование коммуникативной компетенции (лингвистической и социокультурной) и формирование профессиональных качеств обучаемых⁴⁰. Знакомство с кейсом (чтение профессионально направленного текста, в котором сформулирована задача по специальности, в оригинале или с небольшими сокращениями и незначительной адаптацией и последующий перевод), самостоятельный поиск решения (внутренняя монологическая речь на английском языке), процесс анализа ситуации во время занятия (монологическая и диалогическая речь, подготовленная и спонтанная, также на английском языке) – все это примеры коммуникативных задач. Аудиторное общение, связанное с работой над кейсом, которому присущи спор, дискуссия, аргументация, описание, сравнение, убеждение и другие речевые акты, тренирует навык выработки правильной стратегии речевого поведения, соблюдения норм и правил англоязычного общения. Комментарии студентов по содержанию кейса оцениваются преподавателем по следующим навыкам: аналитический, управленческий, навык принятия решения, навык межличностного общения, творческий подход, навык устного и письменного общения на английском языке (лексико-грамматический аспект). Поэтому метод кейсов включает одновременно и особый вид учебного материала, и особые способы его использования в учебной практике английского языка. Согласно результатам проведенных нами прикладных исследований установлено, что метод кейсов может использоваться как исключительно эффективный для достижения целей обучения профессиональному иностранному языку и межкультурной адаптации. Однако применение этого метода в преподавании иностранного языка должно быть методически обосновано и обеспечено. Это необходимо как на уровне организации учебного процесса по образовательной программе в целом, так и на уровне планирования его отдельным преподавателем. К недостаткам применения данного способа организации обучения можно отнести тот факт, что трудно гарантировать самостоятельность выполнения всех заданий в случае отдельно взятых студентов.

⁴⁰ Практическое руководство для тьютора системы открытого образования на основе дистанционных технологий / под ред. А.М. Долгорукова. М., 2002. URL: <http://www.gdenet.ru/bibl/education/process/7.2.html> (дата обращения: 15.03.2017).

Педагогический потенциал метода кейсов значительно выше, чем у традиционных методов обучения. Метод кейсов – это исключительно эффективный инструмент, позволяющий применить теоретические знания к решению практических задач⁴¹. Проблема внедрения метода кейсов в практику высшего профессионального образования в настоящее время является весьма актуальной, что обусловлено общей направленностью развития образования, ориентацией не столько на получение конкретных знаний, сколько на формирование профессиональной компетентности, умений и навыков мыслительной деятельности, развитие способностей личности.

⁴¹ Захарова Е. Н. О компетентностном подходе в образовательной деятельности // Вестник Адыгейского государственного университета. 2011. Вып. 4. С. 32–40.